8. In loc autem estendistrinimiers nestris, quis to es, qui liberas ab omni malo.

9. "Blos enim locustarum et muscarum occiderant morsus, et non est inventa sanijusmodi exterminari.

10. Filios antem tuos, nec dracommi venenatorum viceront deates : misericordia enum tua adveniens sanabat illos.

44. In memoria enim sermonum teorum la altam incidentes oblivionem, non poasent tuo uti adjutorio.

12. Elenim neque herba, neque malagma sannvit cos, sed tous, Domine, sermo, qui Banat omnia.

13. Tu es enim, Domine, qui vite et mortis habes potestatem, et deducis ad portas mortis, et reducis ;

14. Home autem occidit quidem per malitiani, el cum exterit spiritus, non reverietur, nee revocabit animam qua recepta est :

35. Sed tuam manum cilugere impossibile

16. « Negantes enim te nosse impii, per fortitudinem brachii tui flagellati sunt : nevis aquia, et grandinibus, et pluvies persecutionem passi, et per ignem consumpti.

47. Quod enim mirabile erat, in aqua, que omnia extinguit, plus ignis valebat : vindex est enim orbis justorum.

18. Quodam enim tempore mansuelabatur ignis, ne comburerentur quas ad impios missa erant animalia ; sed ut ipsi videntes scitionem.

19. Et quodam tempore in aqua supra virtotem ignis exardescebat undique, ut inique terræ nalionem exterminaret.

20. Pro quibus Augelorum escá nutrivisti

s. Y en calo mostraste à nuestros enemigos. que tú ares el que libras de todo mal-

9: Pues á aquellos los mataron las mordechiras de las langustas y moscas, y no se hallo tas animæ illorum : quia digoi erant ab fin- sanidad para su alma : porque eran diguos de ser asi exterminados.

10. Mas á tus bijos ni los dientes de dragones venenosos los vencieron : porque sobreviniendo tu misericordia los sanaba.

11. Pues eran probados en la memoria 2 de examinabantur, et velociter salvabantur, ne tus precuptos, y luego quedeban libres, para que no cavendo en un profundo olvido, ouliesen servirse de tu syuda.

12. Por cuento ni los sanó yerba, ni emplasto snave", sino to palabra, o Senor, que sana todas las cosas.

13. Pues tà eres , Señor, el que tienes el poder de la vida y de la muerte, y conduces hasta las puertas de la muerte, y retiras de alli.

14. Un hombre puede ciertamente mater & etro por malicia, mas cuando hubiere salido el espiritu, no volverà, ni hará que torne el alesa que ya fué recibida !:

45. Mas el huir de tu mano es cosa imposible,

16. Por lo cual los implos!, que negaban conocerte, por la fuerza de tu brazo fueron azotados : padeciendo persecucion con nuevas aguas, y pedriscos", y lluvias, y consumidos por ci fuego.

17. Y lo maravilloso era , que en el agua que lo apaga todo, podia mas el fuego: porque el universo es vengador de los justos.

18. Pues en un tiempo se amansaba el fuego. para que no se quemasen los animales, que habian sido enviados contre los implos : á fin rent, quonium Dei judicio patiuntur persecu- que viéndolo clios mismos, reconociesen que por juicio de Dios padecian la persecucion.

> 18. Y en otro tiempo ardia de todas partes en el agua el fuego sobre su virtud , para destruir lo nacido? de una tierra inicua.

20. En lugar de lo cual 40 allmentasto à fit pue-

tom la se habentem, et omnis saporis suavi- la delicia, y la scavidad de todo sabora.

24. Substantia enim tua dulcedinem tunm, viens uniuscujusque voluntati, ad quod quisque volebet, convertebatur.

22. \* Nix autem et glacies sustinebant vim ignis, et non tabescebant, ut scirent quoniam fructus inunicorum exterminabat ignis ardens in grandine et pluvis coruscans.

23. Rie autem iterum ut nutrirentur justi, comm sum virtutis oblitus est.

26. Creatura enim tibi Factori deserviens . extrdescit in tormentum adversus infusios : et lenter fit ud benefaciendum pro his, qui in te confidunt.

25. Propter hoc et tone in omnie transfigumta, omnium nutrici gratice tues deservichat. nd voluntatem corum, quia te desidera-

26. Ut scirent filii tui , quos dilexisti Domine, b quoniam non nativitatis fructus pascunt homines, sed serme tuus hos, qui in te crediderint, conservat.

27. Quod enim ab igne non poterat exterminari, statim ab exiguo radio solis calefactum tabeseebat :

28. Ut notum omnibus easet, quomam oportet provenire solem ad benedictionem tuam, et ad ortum lucis te adorare.

29. Ingrati enim spes tanguam hybernalis glacies tabescel, el disperiet tanquam aqua supervacua.

consistent trum, et paratum panem de coelo ble con vianda de Angeles , y les diste pan del oraștitisti illis sine labore omne delectamen - riclo aparciado sin trabajo, que tenia en si toda

21. Porque tu substancia mostraba la dulzaquam in filios habes, estendebat : et deser- ra a, que tience para con tus hijos : y acomodándose à la voluntad de cada uno, se volvio en lo que cada uno queria.

22. Y la nieve y la helada sufrian la fuerza del fuego, y no se derretan : para que supiesen, que un fuego que ardia y relumbraba entre el granizo y la lluvia destruia los frutos de los enemigos 8.

23. Y de nuevo este mismo a sun de su virtud se olvidó, para que fuesen suatentados los justos.

24. Porque la criatura sirviéndote à li su Hacedor, se enfurece para tormento contra los injustos : y se amansa para hacer bien i favor de aquellos, que en tí confian.

25. Y por esto transfigurada tambien entonces en todas las cosas servia á tu gracia que todo lo nutre, à voluntad de aquellos, que de U la descaban :

26. Para que supiesen les hijos, à quienes amaste Senor, que no los frutos naturales apacientan à los hombres, sino que tu palabra conserva á aquellos, que en ti creyeren.

27. Porque lo que el fuego no podia destruir 10, calentado de un pequeño rayo del sol, luego se deshacia":

28. Para que fuese notorio á todos, que conviene adelantarse al sol para tu bendicion, y adorarte al nacer de la luz 18.

29. Porque la esperanza del ingrato 18 se deshará como la helada del javierno, y se perderá como agua inútil.

1 Así as considera el mani.

2 Yease S. Panco ad Behr. IX, 4; III Reg. viii; II Paralip. v, 10; et lafr. cap. xix, 7.

a La suavidad y variedad de sabores, que dabas é aquel celestial alimento

4 Algunos entlendes y explican esto diciendo, que guiasdo y sezonado aquel manjar de mil mancras, como cada uno apetecia, de todos modos conservaba un gusto muy grato al paladar.

5 Y el granizo que hacias llover sabre los Egipcios , aunque mesclado con fuego, no se deshacta. Otros lo enfienden del mans, que à la vista se diferenciaba poco de la niove y de la escarcha.

6 El fuego. El manú resistia à toda la fuerza del fuego, cuando se proparaba para que sirviese de ulimenta à la pueblo ; y se derretia al menor rayo del sol.

7 A to voluntad benéfica.

A El Grego, vos desuéves, de las que te la pedian, ó mas propiamente, de les que la necesitaban.

p Tu voluntad v mandamiento, - 10 Supré v. 23.

11 Véase lo que sobre tedo este queda ya advertido en el Exodo XVI, 21.

12 Para recoger, antes que ci soi lo dersitiese, el mamá que to misoricordia y liberalidad les enviaba, dándote lun delados gracias por ten insigne beneficio,

15 Pompe el lagrato que no se muestra agradecido á tua beneficios, ó al que es percasso para darte las debidas gracias, quedará frustrado de tedas sus esperantas.

e Evod, is, 24. - b Bout, vur, 3. Matth, iv, &

1 Les Espeles en tiempo de Pharuén.

2 Eran mordidos de las sorpientes, para que tuylanca en mantoria tus mandamientes : porque permaneciendo en un bargo y soluntario olvido de ellos, no se hiciona indignos é incopacos de demandario el auxilio, y de reci-

3 Malaguns, fomento è lentitre, daè res parideore, que significa, ablandar, affigar; y de aqui ricor tambien el nombre de malva.

4 No podrá hucer que el muario vuelva á vírtr, al que salga el alma de aquel luzar, en que ha sido recibida regun lus obras de cila, sen que se hallo aquella alma en ci paraiso, sea en el purgatorio, ó eci su paradero so ci

5 Vueive à lineer memoris de las plagas con que ester fueron alligidos.

6 Porque en la tierra de Egipto apende llovia simo muy pocas vents.

7 Todas las criaturas del mundo. — 8 Sobre sa virtud natural, porque el agua apaga el foego.

O Las producciones de la tierra maisada, yavayezza, como se las en el Griego, del mismo modo que en di v. 21, 10 Y al contrario : d tambien, y al puso masmo que destruiste todes las fruios en la tierra de Egipto, distr pan del cielo d tu pueblo. Este es al turcer ajempto.

o Exed. vin, 24; x, 4, Apocal. iv, 7, ~ 5 Denter, xxxii, 30, 1 Reg. ii, 6, Tob. xii, 2, — c Exed. ix, 23. of 155d, xve, 14. Numer, x1, 7. Pealm. exxen, 25. Jones. ve, 31.

## CAPITULO XVII.

Se describen las borrendas tiniebtes de figipio, y el pavor en que audoban los Egipcios , casudo los faracillas gumbon de la mayor claridad.

1. Magna sont enirs judicia tua Domine, et plinatæ animæ erraverunt.

2. \* Dura enim parsuasum habent iniqui 2. Pues cuando los inicuos \* se persuaden. sub tectis, fugitivi perpetus Providentis jacuerunt.

2. Et dum putant so latere in obscuris peccatis, tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt, paventes horrendè, et cum admiratione nimia perturbati.

4. Neque enim que continebat illes spenitus descendens perturbabat illes, et personas tristes illis apparentes pavorem illis priesta- mas quo les aparecian los espantaban. bank

5. Et ignis quidem nulla vis poterat illis lumen præbere, nec siderum limpidæ flam-.næ illuminare poterant dlam noclem borren-

6. Apparebat autem illis substancus ignis, timore plenus ; et timore percuisi ilfius , qua non videbatur, faciel, astimabant deteriora ease quas videbantur :

7. h Et magicas artis appositi erant deriaus, el supientia gloria correptio cum contu-

1. Grandes son pues, Señor, Lus juicios, é hierarrabilia verba tua : propter bec indisci- metables tos palabras ! : por este errares las almas sin disciplina 2

posse dominari nationi senctas: vinculis tene- que podien dominar à una uncion santa : embarbrarum et longæ moetis compediti, inclusi gades con prisiones de tinichins y de una larga noche, encerrados en sus casas, quedaron lugitivos de la eterna Providencia .

3. Y creyendo estar ocultos en la obscuridad de sua pecados a, faeron dispersos con un velo tenebroso de olvido 7, horrendamente asombrados, y perturbados con una excesiva sorpresa,

4. Porque ni la cuova, on que estaban, los lunca , sine timere custodichat : quomam so- guardaba sin temor " : por cuanto el estruendo que bajaba los perturbaba , y los tristes fantas-

> 5. Y a la verdad ni aun el fuego mas netivo les podis dar lumbre, ni las llames puras de las estrellas podian alumbrar aquella noche borro-

> 6. Mas se les mostroha de repente un fuego , que los tienaba de ternor "; y aturdidos por el temor de aquella vision, que mal veian, jurgaban ser mus terribles las cosas que se les objetaban " r

> 7. Y se pusieron en escarnio las ilusiones del arte mágica, y la vanagloria de su sabiduria \*\* quedó rechazada con ignominia.

i Magnificas é inefables sou las obras de un poder. Farbum por res.

2 Les hombres ignorantes, y no acostumbradas à ser lluminados com in les celestial, no ponetraron tas juicios y maray flas.

3 Los Egipcios creyeron, que podian impunemente tratar con sitives, y emplear su tirania en ruestro essis 4 MS. E. Compressos en los atuatientes de tintebras. Perque eran tan denses aquellas tinichias, que se po-

dian palpar. Erodo x, 21.

5 Como eschavas fugilivos, que huyen de la lars, con que tu providencia perememente alambra á los mortales. 8 Ocultas, cometidas on medio de la obsturidad de las tinichlas.

7 Porque no atreviéndose à moyer del sitio, en que fueron norprendides de lan espantosa obscaridad, no sedien los unos is en buaca de los otros, para juntarso, ayudarse, y consolarse; y embargesio cada uno del mai que padeolo, no se cuidabo de lo que pasaho por los otros.

8 Ni se libraban de este espanto por metersa y encondecse en cuevas é lugares subtercinces.

o Sinitendo de continuo un borrible estruendo, y pareciéndoles que todo el terreno se desplamaba sabre ellos. 10 Repentions y vivos relampages, que los asombraban. Deteriora esse lis que videbantur.

if Con la luz repentina y pasujera de aquellos relampagos entreveian solamente aquellos espectros y fanlasmas, que les aparecian; y este mismo aumentaba en ellos el espanto, porque femian que ann seria mos espantoso lo que no liubian visto, y experaban ver por momentos,

22 Con que los escantadores habian fasciusda la vista y el cotamo de Pharado y de los Egipcios; por cuanto foeron casilgades ignominiosamente, y quedando confusa y avergonzade la vanidad de la ciencia en que confaban, se encontraban envueltos en las mismes tinteblas que los otros, no teniendo poder alguno contra ellas todas sur artes y encantamientes.

e Exed. 10, 22, - 6 Ibid, vii, 22, et vin, 7,

8 (Illi caim qui promittebant timores et 8. Porque aquelles que prometian echar del bant

9. Nam etsi mbil ilbus ex monstrus perturbehal, transitu animalium et serpentium sibiest, negantes se videre.

10. Cim sit enim ticrida nequitia , dat tessunti sava, perturbata conscientia.

44. Nihil cuim est timor nisi proditio cogitationis auxiliorum.

12. Et dom ah intos minor est expectatio. majorem computat inscientism ejus cause, de qua tormentum prastat.

13. Illi nutem qui impotentam verè noctem, et ab infimis, et ab altiestmis inferis supervenientem, cumdem somnum dormien-

14. Aliquando monstrorum exagitabantur imore, aliquando anime deficiebant traductione subitanens enim illis et insperatos timor superveneral.

sel, custodiebatar in carcere sine ferro re-

16. Si enim rusticus quis crat, aut pastor, aut agri laborum operarius præoccupatus esset, ineflugibilem sustinebut necessia-

17. Una enim catena tenebrarum omnes erant colligati. Sive spiritus sibilans, aut mter aut vis aquæ decurrentis nimium.

48. Aut soous validus precipitatorum pe-

perturbationes expellera se ab anima kun- inimo descaecido los temores y has turbaciones, gueste, hi cum deristi pleni timore inague- estos mismos ilenos de terror estaban abatidos con escaralo.

9. Porque sunque mada de los espectros los turbaba 1, estremeciéndose con el pasar de los lauone common, tremebundi peribant : et unimales, y con los silbos de las serpientes, peserem, quem nulla ratione quis ettugere por-recian lienos de susto : v rehusando \* var el aire, que nadle puede evitar de ningun modo.

10. Porque siendo medrosa la maldad, da testimonium condemnationis: semper cum pra- timonio de su condenacion s : porque una conciencia perturbada siempre se presume coma crueles.

14. Pues no es otra exem el temor, sino el pensar que uno está abandonado de todo socorro 4.

12. Y al paso que de dentro menos se espera", cuenta por mayor aquetta causa desconocida, que le da el tormento.

13. Aquellos pues que en una noche verdaderamento impotente ", y venida do lo mas infirice y profundo de los inflernos, dormina un mismo sueño,

14. Unas veces eras agitados por el temor de les monstruos, etres desfallecian sus nimes de abatimiento : porque los sobresaltaba un repentino y no esperado terror.

15. Deinde si quisquam ex illis decidis- 15. Demas de esto si alguno de ellos llegaba si caer<sup>1</sup>, quedaba como preso en una cárcel encerrado sin hierros ".

16. Porque si el que estaba en el campo, é el que era pastor, ó el que se ocupaba en sus labores, era sorprendido", sufria una necesidad inevitable te

17 Pues todos quedaban ligados con una misma cadena de tinieblas. Y el silbar del vieuspissos arborum ramos avium sonus suavis, 10, ó el sonido suave de las aves entre los ramos espesos de los árboles, o la violencia del agua que corra con impetu,

48. O el recio estruendo de peñascos que se

I Porque estaban acestumbrados á estas visiones. Se estremecian de las bastas, mientras permanecieron en eslas linichles, con solo pasar por ocrea de elles un animal, é con oir el aibe de alguna serpiente.

2 Estaben con les ejes cerrados, por no ver aquellas figuras horrendas. Otros : no pedian respirar al aire comon. I El temor es el que declara la maldad, y la conciencia es el juez que la condena. Mientras dura la maldad, permanece el temor, y así nonca falta un testimonio y una seniencia, que consiena al mulvado. El temor da 1 teslimonio : la conciencia la sentencia.

4 Sino la turbacion del alma, que se cree destituida de todo secorro.

5 Y cuanto mas destituida se hulla de este socuro, tanto mas sculta erce que es la causa de los tormentos que padeor ; y esto mismo liena al alma de emargera ; por cuento es alguna parte de alivio y de consuelo sabér el engen del mal.

6 Porque no podian bacer en ella nada los Egipcios; o impenetrable, porque venia de les impenetrables cavernos del infermo, è intolerable, por no poder talerarse. El orden en la Vulgata puede ser este : fill autiem qui . per impotentem were noctem, etc. sumdem summan dormientes arent, dormiebont. Um estos, que un una noche intakrable, poes los tenis sin accion ni movimiento, y de tinichias tan espesse y palpables, que solamente podian comparáracies las del infierno, extaban sepultados en un mismo sueso, llenos de temores y subresaitos, unas Trices, etc. He parecu que este es el modo mas propio para pader explicar este lugia tas elements.

7 Alli se quedaba sin accion, porque ne podia ni esaha moveme da temor.

B Porque aquallas tiniables horribles eran como unas cadeaca, que los tenime aprintenados en me rainhoro muy obscoro, - 9 De lus tanieblas.

10 De catarse alli en un mismo sitto sin poderse mover. Le que representa al vive el estado insuttable de les con-

trarpm, sut ludentium animalium cursus precipitalen, e una carrera invisible de anima-

19. Omnis enim orbis terrarum limpido ribus continebatur.

20. Soliu sutem illis superposita erat gra- 20. Mas sobre solo ellos estaba puesta una

invisus, aut mugientium valida bestiarum des que jugueteaban", é vos recia de bestias ema vox, aut resonans de altissimis montilus bramaban, ó el eco que resonaba do los mas echo : deficientes faciobant illos pras timo- altos montes : todo esto les hacia desmayar de

19. Porque todo el mundo era iluminado con illuminabatur lumine, et non impeditla ope- despejada luz, y se ocupaba sin impedimento en gos labores.

vis nox, imago tenebrarum, que superven- posada noche, imagen de las tiniebias, que les tura illis erat. Insi eran sibi erant graviores habían do sobrevenir. Así ellos se eran a si reas insoportables que las tinieblas 1.

## CAPITULO XVIII.

Una columna de fuego alumbra à los Rebrésa. Los Egipcios quedan privados de suo primagenitos, ância intercede per el pueblo.

4. \* Sancis autem tuis maxima erat lux, et 1. Mas tus santos tenian una luz moy grando, horum quidem vocem audiebant, sed figuram nou videbant. Et quia non et ipui ondera passi erant, magnificabant te :

2. Et qui anté less crant, qua non le dehanter, gratiss agebout : et ut esset differentia, donum petebant

3. Propter quod igula ardentem columnam ducem habuerunt ignota vise, et solem sine lesure boni hospitii prestitisti.

4. Digal quidem illi carere luce, et puti carcerem tenebrarum, qui inclusos custodiebant filies twes, per ques incipiebat incorruptum legis lumen suculo dari.

y cian la voz de estos 2, mas no veian su fleure. Y por cuanto ellos no habian padecido las mismas cosas, te engrandecian :

2. Y los que antes habien sido maltratados, te daban gracias, porque ya no lo eran 1 y te podian el l'avor de que hubiese tal diferencia.

3. Por lo coal tuvieron por guia de un camino que no sabian " una columna ardiente de fuero. y les diste un sol sin dano del buon hospedaje?.

4. Los otros bien merecian el carecer de luz. y patiecer una cárcel de unichlas, pues guardaban encerrados á um hijos, por los ouales se empezaba á dar al mundo la fuz incorrupta de

5. Cuando pensaron quitar la vida á los infen-

1 MS, G. Que tremetaban. El estrópito de les carrarsa de los animales los atemorizaba , nonque no los relas à

2 Sa ha de suplir aqui ejus noctis : Por la reguedad y Uniublas, que padecian en su almo. Entre las tribulaciesce del alma, minguna tribulacion hay mayor al mus continua, ni que stormente mas al vivo , que la conciencia de los perados propies. S. Agusy, in Ps. ELV.

3 Tu pueble, que habia oldo le vos y los clamores de estos, de los Egipcios; pero sia verios, porque criaban cubicrios de Linteblas.

4 Los Hebréon, que habian sido maltratados por los Égipcios.

à lle que continuares tratandolos con este diferencia. En el Griego estas des versicules se refieren a los Egipalos, y el sentido parece ser el siguiente : Tei; de soias ses préparto de que, de queste pris discheres; proprie di con apirris, on pie les annies inenovemes, maracles en de chanton nondembres, esta possen, un co dustybipu Resylburgo. Mas tas santos tenian una luz muy grande, cuya voz opendo los Egipcios, mas no viendo su Igura, porque se lo impedian los Unichias, los tentas por dichosos, por cuanto no pudecian como ellos. Y de que no les hacian daño, habieniolos antes injuriado, les duban las grucius, y les pessen perdon de haberles

é El Griego, è pe les cue de las cueles cases e en vez de les tinicidas les diste una columna loffemoda de facço, que los guinno por un camino desconecido ; y el sol, que sin ofenderlos los alumbrase en su glurioso perc-

7 Dios les envió un sol templado, y que no les molestaba, cuando descansaban en sus paradas y estactores,

9 Porque ya tenian hecha allantza con Dias da ser su guablo, de observar el sibado, y la circuncision, y poss antes habia sido instituida la Pascus, v. 6. El Griego, qualta. Novota, debia darse la lay en el Sinai.

a Exed. x, 23. — \$ lbid. xiv, 24. Psalm. axvvn, 16, et cav, 10. — c Exed. 1, 16, et a, 3,

fantes : est uno exposito filio, et liberato, in tes de los justes : y expuesto un hijo , y libertraductionem illorum, multitudinem filiorum abstalisti, bet periter illos perdidisti in aqua valida.

6. illa entre nox antè cognita ent à patrihas nostris, ut verè scientes quibus juramende crediderent, animæquioren essent.

7. Suscepta est autem à populo tre sanifas auidem justorum, injustorum autem exterminatio.

8. Sient enim læsisti adversarios : sie et nos provocans magnificasti.

9. Abscoosé enun sacrificabant justi pueri bunorum, et justities legem in concordia disposucrunt : similiter et bona et mala recepturos justos, patrum jam decantantes lan-

10. Resonabet autem inconvenions inimiploratorum infuntium.

11. Simili autem pœná servus cum domino afflictus est, et popularis nomo regi similia nassus.

12. Similiter ergo omnes uno nomine morenim ad sepeliendum vivi sufficiebant : quoniam uno momento, qua erat præclarior natio illorum, exterminata est.

13. De omnibus enum non credentes propterminium primogenitorum, apoponderunt populum Dei esse.

15. Com enim quietum silentium contineret oppnin, et nor la suo cursu medium iter haberet.

15. Omnipotens sermo tuus de cœlo à regalibus sedibus, durus debellator in medlam extermon terram prosilivit .

tedo para enstigo de ellos, les quiteste muchedumbre de hijos s, y juntos los destruiste en las recins aguns !.

6. Porque aquella noche fué antes concelda por enestros padres\*, para que sahiendo ellos con verded à que juramentos creyerons, quedasen mae tranquilos sus ánimos,

7. Y tu queblo verdaderamente recibió la salud de los justos, y el exterminio de los injus-

8. Porque como danaste á los contrarios : asl llamandonos a nosotros nos engrandeciste.

9. Porque los justos, hijos de los buenos , te ofrecian de oculto el macrificio, y establecieron concordes esta ley de justicia » ; y que los justos recibirian igualmente los bienes y los males, cantando ye les alabanzas de los padres ".

10. Y resonaba la desentonada voz de los corum vox, et fichifis audiebatur planctus enemigos, y se oia el lamentable lianto de les niños, que erau llorados \*\*.

11. Y con la misma pena fué afficido el siervo y el señor, y el hombre plebeyo padeció lo mismo que el rev.

12. Todos, pues, con uniforme género de lis mortuos habebant innumerabiles. Nec muerte tenian muertos sin cuenta. Porque los vivos no basiaban para enterrarlos : por enunto en un momento fué exterminada la prole mas esclarecida de ellos 13.

13. Porque los que eran del todo incrédulos ter veneficia, tune verò primum cum fuit ex- à causa de los encantos, luego que acasció el exterminio de los primogénitos, confesaron " que aquel era el pueblo de Dios.

14. Porque caando un quieto silencio contenia todas las cosas , y la noche en su carrera tenia va la mited de su camino.

15. Tu omnipotente palabra 11 desde et cielo, desde lus reales asientos, fuerto guerrero to salto fuera al medio de la tierra del exterminio.

t El niño Moyses. — 1 En la muerta de los primogénitos. — 3 Auegados en el mar Rojo.

4 Fue appreciada a Abraham, etc. Genes. av. 12, 14, y tambien a les larnelllas por medio de Moyaes, Erod. B, 70; IV, 22; 370, 12,

5 Estando reguros y viendo por la experiencia como se complian las promesas hechas por Dios, y juradas ó sus padres, estuvieren alegres y animosos. y no desconfasen del poder y secorco del Señon, y finesen mas moderados en sufeir las adversalades sin quelarse,

É A ser agradecidos, y á correspondente en el amor. — 7 De los sontos patriarcas.

8 De noche celebraron el servificio del Corócto Pascual.

b Propetian observar la ley que les bablas de dan, y ofreciéndose à recibir de la mano de Dios can accion de gracias y perfecta conformidad el bien ó oi mai, que quisiese darles en su peregrinacion.

10 Alabando à Dios como sus padres lo habian enseñado. Otres : Celebrando las alabanzas y giorias de sus II De los primogénitos, cuya moerte lloraban sin consuclo los padres afligidos.

12 Guales esan los primogénitos, como que en ellos se fondaban todas las esperantas de las famillas y de la

13 El Griego, mario ner bien habi siva, confession que el pueblo em hijo de Dios, pueblo escosido y amado de Dios. Vense otra expresión semejante en Oseas XI, 2.

14 El decreto de la suberana valuntad, à la cual nada puede resistir. 15 À semejanta de fieto y fuer , guerreto. En la tierra namada del exterminto , destinada a ser destruida y

g Eved, n. 25. - 6 field, xrv, 27. - c liabl. vn. 29, 30.

16. Garius acutus insimulatum imperium 16. Una espado aguda, que llevaba to no finterra.

17. Tune continuò visua somoiorum ma- 17. Entonces \* los turbaron de improviso vivenerunt insperati.

18. El alius alibi projectus semivivos, 18 Y echades uno á un lado, y otro á otro propter quam meriebatur, causam demonstrabat mortis.

19. Visiones enim, quae illos turbaverunt, hac peremonebant, ne inacit, quare mala patiebantur, perirent.

20. Tetigit outem tune et justes tentainultituding : sed non diu permanak ira

M. . Properans enim homo sine querela deprecari pro populis , proferens servitatis sue sentum, orationem et por incensum Buem imposuit necessitati, ostendens quoniam tous est famulus.

22. Vicit autem turbas, non in virtute corin parentum, of testamentum commemo-FRES.

23. Gum enim jam acervatim cecidissent super elterutrum mortni, interstitit, et amputavit impetum, et divisit illam que ed vivos ducebat viam.

24. In veste enim poderia, quam babebat, 24. Porque en la vestedara talar () que tenis,

luum porlans, et stans replevit omnia morie, nido mandato \*, y que presentándoseles le René et usque ad coeium attingebat stans in todo de muerie, y estando en la fierra alcanzaba hasta el cielo.

lorum turbaverunt illos , et tupores super- siones de malos succes, y vinteron cobre ellos temores no esperados.

medio vivos \*, mostraban la causa de la muerte por la cual morian .

19. Porque las visiones, que los habian turbado, les advertion este antes, para que no perediesen sin saber, por qué padecian tos meles.

20. À los justos s tocó tambien entonces una tio mortis, et commotio in cremo facta est tentacion de la muerto, y hubo en el desierto alborato de la muchedombra: mas no duró ta ica mucho tiempo.

14. Porque spresurandose un hombre irreprensible \* 4 interceder por el pueblo, echando mano del escudo de su ministerio, presentando deprecationem allegans, restitit ime, et oracion y ruego con incienso, contrustó a la ira, y paso fin à la necesidad 7, mostrando que es to siervo 4.

22. Y veneló las turbaciones 1, no con fuerza poris, nec armature potentis, ned verbo de caerpo, ni con poder de armadura, sino que illum, qui se vexabat, subjecit, juramen- con la palabra sujetó à aquel, que se maltrataba a si mismo ", recordando los juramentos, y alianza de los padres.

23. Porque habiendo caido ya muertos á montones uno sobre otro, se puso en medio ", y corto el impetu 12, y separo aquel comino 14, que llevaba hàcia les vives.

totos erat orbis terrarum, et parentem mag- estaba todo el mundo, y las grandezas de los

ralis in quatuer dedinibus lapidum erant padres i estaban esculpidas en los cuatro órdecapitis illius sculpta crat.

25. His autem cessit qui exterminabet, et 25. À estas cones pues cedió el exterminador.

sculpia , et magnificentia tua in diademate nea de piedras , y to majestad 3 estaba entallada en la corono de so cabeza?

hen extimust. Erat enim sola tentatio iras y estas temió . Porque hastaba sola una prueba

## CAPITULO XIX.

Las Exipcios despues de sufrir (autas piagas , percecu anmergidos en al mar; y las Mebréos se asiran.

1. Impis autem usque in novissimum sinc 1. Mus sobre les impies \* basis lo último ? vino et futura illorum

9. Quoniam cum ipsi permisissent at se misseent illos, consequebantur illos poeni- instancia, arrepentidos les iban al alcance. tentin acti.

3. Adhuc enim inter manus habentes 3. Y cuando tonian aun entre las manos el jecerant, hos tanquam fugitivos perseque- los pe reguian despues como á fugitivos : bankir:

4. Ducchat emm illes ad hunc finem dig- 4. Porque los llevaha à este fin una necesidad decraut tormentis, repleret punitio:

5. Et populus quidem tuus mirabiliter transiret, illi autem novasn mortem invenicent.

6. Omole enim creature ad suom genus ceptis, at pueri tui custodirentar illassi.

7. Nam nubes castra sorum chumbrabat , 7. Porque una nube bacia sombra à su cam-

misericordia ira supervenit. Prusciebat como ira sin muericordia. Porque di tambien sabia de antemano lo que les aconteceria i cilos \*-

2. Por cuento babiendoles permitido que se oducerent, et cum magna sollicitudine præ- marchasent, y enviandolos delante con grande

lectum, et deplorantes ad monumenta mor- duelo, y cataban llorando junto à los seputeros torum, shain sila assumpserunt cogita- de los muertos 10, temaron otro consejo de ignotionem inscientis: et ques regantes pro- rancia : y à los que babian echado con ruegos,

na necessitas : et horum, qua acciderant, merecida 11 : y perdian la memoria de lo que commemorationem amittebant, ut quae les babia acaecido, para que el castigo llanase lo que faltaba à los termentes 13 :

5. Yant tu puchlo tuviese un paso maraviitoso, y los otros hallasen una uneva maer-

6. Porque toda criatura 14 segon su género toab initio refigurabatur, deserviens tuis præ- maba nueva forma como el principio, sirviendo à lus mandatos, à fin que his siervos se conservasen ilesos.

el ex aqua, que anté crat, terra arida pamento, y donde habie antes agua, apareció

I Gierto y effeza mandato. Tu palabra omnipotente bajo del ciclo y de laz trono real, y se celo de repente sobre esta tierre abandonada al exterminile; y el Angel exterminador, que enviaste à seraejanza de un fiero e inexerable guerrero, Revando in recevocable decrete, y armado de una capada agudo, lo Reno todo de moriandad; y estando sobre la lierra, alcancaba con la cabesa hasta el ciele. Habia enfáticamente del Ángel exterminador, como de m grande gigonie, que tenizado los piés en lo tierra, tocaba las nubes con la cabera.

2 Antes de la maerie de los primogénitos, y de los otros males, que despues les vinieron.

3 Perces que el Angel no los remataba del todo, atao que los dujaba con algunos momentos da vida, para que focas mayor la pena de los padres al vectos morir, sin poderlos romediar.

4 Purque no era natural , sino una jesda y merecida venganza del ciulo,

5 A los Hebrens, News, 201, 43,

6 Rabla de Ancho, que intertedió par el pueblo, por les de su pueblo. El Grieno, comosa;..., apotangues. se apresurs à defenderlas, à cambatir par ellos; y despues signe : treyende la armadure, los instrumentes de su propio ministerio, en à mber , oracino y reconciliacion de incienso; parque pano aduade las llamas devom-ben al pueblo, y ofreciendo incienso se apagaron loego, y cesó el mote.

7 El Criego : A la desgracia. En la Vulgata se lluma accestitud, porque el puchio de ningun modo podia evitaria. — a Escogido por II, y i quien amabas.

s Que había es el pueblo por el voraz incendio, que lo pueo en confusion.

10 Al mismo puchio con sus allocutos; ó que d ettes los mattratuén, entendiendo al Angel exterminador que los beria.

11 Aaron se pues de por modio entre los que habían ya per cido, y entre les que estaban vivos y no los había sun alcassado el fuego. Namer. 311, 44,

12 Detuvo la violencia del fuego ó de la llama que se lha estandiendo, y estaba ya para dejorse esar sobre los vives, - 13 El cameno que ilevaba in lloma.

14 En la vesfidara pontifical que llevaba Auria, propia de su ministerio, en la que, como coschan comonmente los Rebress, se aimbalitaba todo el mundo. Vesse S. Jenoma, Epist, exxum. Jesteno 116, in Antiq. cop. 8 y 11.

# Namer, xv, 44. - 5 fixed xvie. G.

1 Les nombres glaciones de les doce patriareas , de quienes les temayon las tribus, y llevaba el esberano contiles en el racional grabados sobre dece piedras preciona. E-rod. XVIII , 27, ? Tu grande, augusto è toefable numbre.

à MS. 6. De su tiesta. En la làmian à plageira de eco, que llevaho sobrepuesta en la liura.

4 Kl Griego ofrece otro sentido , diciendo : toccidores, temteron los sediciosos, y escarmentados, se sosegamu, viendo el castigo de los mus culpados.

b Basto esta prueha de tu tra para corregir y costigar à la pueblo, a Las Egipcios obstinados en au mat. — 7 Hosta ejecutar su total exterminio.

a Preveia Dios que habian de permatècer en su obstinacion, y que por ella habian de perceu.

a Do Esipto los Hebréos.

10 Cuando todavia no baldan uculação de rojugar sus lágrimos por la espantosa muerte da los priguescentos. 11 El Griego, 10x1, los armatenha. Esta eserte de necesidad, que segun expresson de la Escritura se halla en los peculores obstinados, no cuclerra violencia alguna es la inclinación muena , y propension del carazon mulesto, que se va tras el mai con placer, y casi sin reflexian, como la piedra bácia su centro

12 Para que llenando este pueblo infiel y obsilnado la medida de su malicio, taviese la pena que le corres-

13 Un nuevo genero de guaerta, sepultados en los alismos del mar Rojo.

li Parque todas las criaturas, que al principio chedeciendo à lu voz, tomaron las formas que quisite daries à cada uno en an genero ; respetindoin abora del mismo modo, se revistieron de una nueva y extraordinaria virtad à beneficio de ta puebla, y para escarmiento y enstiga de sua enemigos.

& Evel sir. 5

apparent, et in mari Rubro via sine impo- lierra sees ', y en el mar Roja caminó sia impo-

8. Per quem omnis natio transivit, que et monstra.

9. Tanquam enim equi depaverunt escam, et tanquam agni exultaverunt, magnificantes le Domine, qu'i liberasti illos.

10. Memores enim (rant adher corum . que in incolain illerum facta fuerant, quemadmodom pro natione animalium eduxit terra museas, et pro piscibus eruciavit flavius multitudinem ransrum.

11: " Novissime autem viderunt novam creaturam avium, com addacti concupiscentià postulaverunt escas epulationis.

12," In allocatione emm desiderit, ascenpecestoribus supervenerunt, non sine illis, que anté facta erant, argumentis per vim fulminum : justo enim patichantur secundum suas nequitias.

13. Etenim detestabiliorem inhospitalitatem instituerunt : alii quidem ignotos non recipiebant advenas, alii autem bonos hospites in servitutem redigebent.

14. Et non solum hee, sed et alius quidam respectus illorum erat : quoniam inviti recipiebant extrancos.

45. Qui autem cum latitia receperunt hos,

dimento, et campus germinans de profundo dimento , y campo que brota yorba " en el profundo abismo:

8. Por el cual pesó toda la nacion , que era tegebatur tua manu , videntes tua mirabilia protegida de tu mano , viendo tua maravillas y prodigios.

9. Porque á manera de caballos pacieron la comida , y como corderos saltaron de alegría. engrandeciéndote à II, Señor, que los libraste.

10. Porque se acordaban aun de aquelles cosas, que acontecieron en la morada de tierra extrana , como en vez de generacion de animales s produjo la tierra moscas, y como en vez de peces eché fuera el rio muchedumbre de rapas.

11. Y à la postre vieron una nueva creacion 3 de aves, coando llevados de la concupiscencia pidieron viendas delicadas.

12. Porque en la babla " de su desco, vinieron. dit illis de mari ortygometra : et vexationes les del mar grandes codornicss : mas à los pecadores a sobrevinieron vejaciones, no sin aquellas pruebas, que antes habian sido hechas por la violencia de los rayos 18 ; pues justamente padecian segun sus moldadea.

13. Porque dispusieron la inhospitalidad mas detestable 11 : por cuanto los unos 11 no recibieron á unos extranjeros desconocidos; y los otros <sup>ta</sup> reducian á servidumbre á unos hucros. huéspedes 14

14. Y no solo esto, sino que habie aun otro respecto " de aquellos : que recibian " de mal agrado à upos extraños.

15. Mas los que con alegria recibieron à es-

ori elsdem usi erant justinis, servissimis tos , que habian usado de unos mismos fueros, affixerunt doloribus.

16. \* Percusal sunt autem carcitate : sicut gii in foribus justi , cum subitanela cooperti resent tenebris, unusquisque transitum ostil sui querebal.

17. In se calm elementa dura converturaundo restienari ex ipso visu cortò potest.

48 Agrestia enim in aquatica convertebantur : et quacumque crant natantia, in terram transibunt.

19. Ignis in agus valebat supra suam virmtem, et aqua extinguentis natura obliviscebatur.

20. Plannas econtrariò, corruptibilium animalium pon vexaverunt carnes coumbulantium, nec dissolvebant illam, que facile dissolvebatur sicut glacies, bonam escam. la omnibus enim magnificasti populum tuum Domine, et honorasti, et non despexisti, in omni tempore, et omni loco assistens cis.

los afligieron con moy crucles trabajos.

16. Y fueron heridos de ceguedad 2 : como los otros à las puertas del justo, cuando cubierton de repentines tintebles, buscaba cada uno la entrada de su puerta.

47. Porque mientras los elementos se convierper, sicut in organo qualitatis sonus immu- ten unos en otros ; como en un instrumento tatur, et omnia suum sonum custodiunt: músico 4 se unida la cualidad del son 4, y todo guarda su sonido "; de lo cost con solo ver puede hacerse juicio cierto.

48. Porque las cosas terrestres 7 so convertian en las de agua : y aquellas que na laban, ec pasaban á la tierra

19. El fuego en el agua era activo sobre su virtud . y el egua se olvidaba de la naturatezo de apagar.

20. Las llamas por el contrario no molestaron las caraes de los animales corruptibles o que endaban entre ellas, ni disolvian aquella buena vianda 11, que se deshacia fácilmente como la helada. Porque en todas las cosas engrandeciste, Señor, á tu pueblo, y le bouraste, y no le despreciaste, asistiendole en todo nempo, y en todo Ingar.

1 Corpo se verifico, ruando pasó Jacob à Egipto con toda su famillo.

? Do tinieblas obscurisimas, que los privaban del uso de la vista, Y así en el Griego se dice acquada, como si dijera, non videntia, que S. Asustra traslada avidentia, y no significa propiamente cequedad; sino un impedimanto puesto á los ejos, que los estorbabe ver por algon tiempo ; ó absolutamente como lo cran las tiniablas para lu Esipelos ; o respectivamente como los de Sodoma, que viendo otros objetos , sin tino , y somo deslumbrados , no pudieron dar con la poerta de la casa de Lot.

b Se mudan cuando Dica quiere, para producir efectos extraordinarios.

4 En el Griego : Como en un salterio. - 5 Resultan diferentes conciertos. fi Les coerdes gruesas dan un sonido grave , las delgadas le dan agude ; y esto no obstante, por la mudanza de los dedos, y diverso modo do polsarias, resulta una concertada armonia, que se aplica à diversidad de sligios, alegres, tristes, etc. Del mismo modo el soberano dueño y Señor de toda la nateraleza, con poder absolato la maneja camo quiere, resultando de tado uma armonia admirable, y cenfermo en todo á sua designica insondeables à questras cortas lucas.

一一一一一

7 Porque los animales terrestres à uso de los israelitas pasaron con ellos por medio del mar Reju.

a Porque los ramas se hallaron en las casas de los Egipcios como en el agua.

9 Coando el fuego, la liuvia y el grantzo catan todos mesciados. 10 Langostas, ranas; viles insectas con que afligió Dios á los Egipcios,

11 El mana, que para los laracitas ficies era de un gusto delicado. Supr. \*\*c. 22.

a Genes, xxx. 16.

I Aquel trecho, que antes estaba cubierto de legrensidad de aguas.

2 Dies les hiao pasar per lo profundo del mar Rojo , como por es causas vestido de verde yerba y se flores en la estacion mas aparible de todo e) año; y en el se alegraron y cograndecieron al Señor, como los potros y cabritillos, que retaran y mitari de contento, cumdo están paciendo en un francosa campo. 7 Todo el pueblo de los Israelitas.

4 Otres : Como cabullas bien pacidos. El sculido es, que Dius les susientó en el desierto con la sabresa y regalada comida del mans, a la manera que los caballos de casta y los corderes son apacentados on muy abundantes y amenas dehesas.

5 En el país en donde habien estado como extranjeros y desterrados.

6 En cambio de otros animales, que pudiesen ser útiles à les hombres. 1 Codornices muy delicadas y de nueva especie. Véase el cap. 111, 20,

8 A medida de lo que descarun y pidieron. El Griego, el; napapolico, para consuelo y alivio soyo : falta de-

B A los Egipcies. Otros lo spilean á los mismos Hebréos, porque se amutinaros, y mirando con bastic el mars , pidieron carnes. Y del mismo mado tado la que se sigue, confirmindado con varios lances y succesos, cumo se puede ver en la exposicion del docto Bossuer. Pero entendiéndolo de los Egipcios, queda mas unido y natural todo el contexto hasta el fin del capitulo.

10 Los Egipcios fueron primero heridos de los rayos, y Juego sepultados en el mar.

16 Race ver squi por medio de una comparacion, que la inhumacidad que maron los Egipcies con los Jarachius, fué mayor y mas detestable, que habia sido la de los habitodores do Sodoma con los Ángeles, que fueron é salvar

12 Los moradores de Sodoma.

13 Se refiere cete à les Entocies.

14 De quienes habiun recibido mil beneficios por medio de Juseph, y que despues no les habiun sido mofestos. ni dado el menor melivo de quela.

15 Otro molivo de venganza y castigo à su tiempe, - 16 Les movaderes de Sodezas.

a Exed. xvi, ta. Nomer, xi, 31. Supra xxi, 2.